

İÇ ODALAR

Göç

Bir gün göç etmeye karar verdi
Ve geçmişin tahtasına astı
Tek fistanını
Yeni bir ufka açıldı sonra
Çıplak.

رحيل

في يوم قررت الرحيل،
فتركت فستانها الوحيد
معلقا على خشبة الماضي
وغادرت عارية
باتجاه أفق جديد.

أمهات

هناك يجلسن بصمت منذ الأزل
يقصصن الحكايا على أحفادهن
ويحكن البيوت فوق سطح القمر.
يغزلن لكل بيت لوناً وحكايًا وخبر.
هناك يجلسن على ضوء قنديل
وبريق أمل.

في خيوطهن رسمن الأولاد والرجال
والقضاء والقدر.

يتزوجن بصمت

يحبطن بصمت

يرضعن بصمت

ويربين أجيالا بصمت.

نساء لم يعرفن الحب ولا الغزل.

يعملن بصمت

ييكين بصمت

ويمتن بصمت.

هنّ هناك،

وهنّ هنا

يتابعن نسج الحكايا

بصمت

فوق سطح القمر.

Anneler

Orada sessizce oturuyorlar

Ezelden beri

Torunlarına masallar anlatıyorlar

Ve evler örüyorlar ay'ın üstünde.

Her ev için bir renk eğiriyorlar, hikâyeler ve haberler.

Orada, lambanın ışığında oturuyorlar

Ve parıltısında bir ümidin.

İplikleriyle çocukları, erkekleri resmediyorlar

Kazayı ve kaderi.

Sessizce evleniyorlar

Doğuruyorlar sessizce

Sessizce emziriyorlar

Ve nesiller yetiştiriyorlar sessizce.

Ne aşkı tanırlar ne de çapkınlığı.

Çalışırlar

Ağlarlar

Ve ölürler

Onlar buradadır

Onlar orada.

Masalların örülüşünü takip ederler

Üzerinde ayın

Sessizce.

إلى ولدي مجد

وتغيب عني

فأجول العالم

بحثاً عنك

وأنت أمامي

في مقلة عيني .

لُمتني حين غادرتك

لُمتني بعد أن غادرتني

لُمتني والملام هو قدرتي .

تُرى

أتراني أحيا لأضمك

ثانية؟

أتراني أحيا ودمعي

ينزح

من عين إلى عين .

رفقا بقلبي ... رفقا بقلب أمّ

لا تعرف أن تكون

غير أم .

Ođlum Mecd'e

Yanımda olmayınca

Dünyayı dolaşırım

Aramaya seni

Oysa gözbebeđimin

Ta ortasındasın.

Sitemkârdın senden ayrıldığımda

Sitemkârdın benden ayrıldığında

Sitemkârdım; ki sitemdi kaderim.

Yaşadığımı göreceksin

Sarmak için seni bir daha?

Yaşadığımı göreceksin

Gözyaşlarım göç ederken

Gözden göze

Kalbime merhamet et

Anne olmaktan başka bir hüneri olmayan kalbime

Bir annenin kalbine.

إيقاع القبل

قلت لي أنك متعب،

فأجبتك بصمت:

تنفس برئتي، وخذ القلب

به تحتمي، والذراع تنام عليها،

ساعات الليل وما تبقى

من نهار،

ودع العين، عيني

تسهر عليك،

لا سهواً ولا ضجراً،

وادخل الجسد

توغل فيه، في حناياه

تستنشق عبيره وتفتتن،

ومع الصباح تصحو

على إيقاع من القبل.

Öpücüklerin Ritmi

Yorgunum dedin
Dedim ki sessizce:
Ciğerlerimle nefes al
Ve al bu kalbi kendine zırh yap
Bu kolların üzerinde uyu
Gecenin saatlerinde ve gündüzün
geriye kalan zamanlarında
Bırak gözlerim
Teninde sabahlasın
Sehven değil can sıkıntısından değil
Gir bedene derinliklerine dal
Seni meftun eden kokusunda kal
Ve sabah olunca sevgilim
Öpücüklerin ritmiyle uyan.

على عجل

فجأة!

نهضت،

على عجل نهضت،

وبلا مقدماتٍ قررت الرحيل.

فاجأتني، أحزنتني،

ولم تبالي،

كعادتك، لم تبالي،

وتركت كلَّ شيءٍ والحنين.

خرجت مخلفاً وراءك

الورد والياسمين

والمخمل الأحمر،

وساعاتٍ تتمددُ

على أريجٍ من القُبَلِ،

وجدرانٌ تعودت حضورك

ومرأةٌ لا تفتحُ عينيها

إلا لك.

على عجل نهضت،

وكان الزمنُّ بنا

قد ضاق.

كعادتك رحلت،

وكعادتي،

لم أكمل القصيدة.